

Table des matières

Table des abréviations et signes	XI
Introduction	1
Chapitre I	
Qu'est-ce qu'un nom propre?	7
1. Le nom propre dans les grammaires	9
1.1 La grammaire de Denys le Thrace	11
1.2 Les dichotomies noms propres / nom communs et noms abstraits / noms concrets	13
2. La question de la référence	20
3. La question de la notoriété	25
4. Nom propre et encyclopédie	27
5. Nom propre et terminologie	31
6. Le nom propre devenant nom commun	33
7. Le passage du nom commun au nom propre	35
8. Qu'est-ce au juste qu'un nom propre?	35
Chapitre II	
Les perspectives diachronique, pragmatique et computationnelle en onomastique	41
1. Bref aperçu de la recherche sur les noms propres en Allemagne	42
2. Bref aperçu sur la recherche onomastique en France	45
3. Typologie pragmatique des noms propres selon Bauer	47
4. Stratégies de traitement informatique des noms propres	56
4.1 L'extraction d'informations	57
4.2 La définition des candidats noms propres	61
4.3 Le découpage de la phrase	64
4.4 Les limites des dictionnaires électroniques de noms propres	66
4.5 Les projets WordNet et EuroWordNet	67
5. Noms propres et classes d'objets	70
5.1 Le concept de classe d'objet	71

5.2 Statut du nom propre dans les classes d'objets	76
5.3 Classes d'objets et traduction automatique	77

Chapitre III

Le nom propre en traduction	81
1. Morphosyntaxe contrastive	83
1.1 Nom propre et majuscule	84
1.2 Le problème du genre	89
1.3 Le problème du cas par défaut	89
1.4 Le génitif	90
1.5 Le problème du nombre	91
1.6 La composition	91
1.7 La dérivation	92
1.8 Les noms propres polylexicaux	93
1.9 L'emploi du déterminant avec le nom propre	97
2. Procédés de traductions	114
2.1 L'emprunt	115
2.2 Le calque	119
2.3 La traduction littérale	119
2.4 La transposition	120
2.5 La modulation	121
2.6 L'adaptation	121
2.7 La traduction explicative	122
2.8 L'équivalence totale	122
3. Systèmes de translittération et de transcription	123
3.1 Le grec	124
3.2 L'alphabet cyrillique	125
3.3 Autres langues n'utilisant pas l'alphabet latin	129
4. Application de la typologie de Bauer à la traduction	131
5. La base de données <i>Prolex</i> pour les noms propres	135
5.1 Classification des noms propres et traduction	135
5.2 Les relations sémantiques	142
5.3 Les relations lexico-syntaxiques	145
6. Instructions générales de traduction des noms propres sous forme de tableau	148
7. Noms propres et traduction automatique	153

Chapitre IV	
La traduction des anthroponymes	155
1. Les types d'anthroponymes dans <i>Prolex</i>	155
2. Genre et nombre des anthroponymes	162
3. La syntaxe du nom de famille et de ses composés	163
4. La syntaxe des humains collectifs	172
Chapitre V	
La traduction des toponymes	175
1. Les types de toponymes dans <i>Prolex</i>	176
2. Genre et nombre des toponymes	179
2.1 Règles générales concernant le genre	179
2.2 Des exceptions fort nombreuses	182
2.3 Le nombre	184
3. La tentative de standardisation des toponymes	184
3.1 Ce qu'impose une standardisation des toponymes	185
3.2 Les Nations Unies, vecteur d'uniformisation	187
4. Le poids de l'histoire dans la traduction des toponymes	190
5. Les toponymes dans les régions autrefois germanophones	195
5.1 La Pologne	196
5.2 La Hongrie	197
5.3 La République Tchèque et la Slovaquie	198
5.4 La Roumanie	199
5.5 L'Italie	200
5.6 La France	201
5.7 L'ex-Yougoslavie	203
6. Les exonymes dans les pays francophones	205
6.1 Les pays européens en partie francophones	205
6.2 Les anciennes colonies françaises et belges	208
6.3 Les pays européens utilisant une langue romane	211
6.4 Les pays de langues germaniques	214
6.5 Les pays de langues slaves	217
Chapitre VI	
La traduction des ergonymes	219
1. Les types d'ergonymes dans <i>Prolex</i>	219
2. Genre et nombre des ergonymes	221

3. Les ergonymes à caractère économique (éconymes)	223
3.1 Détermination	229
3.2 Genre et nombre	230
3.3 Supports appropriés	231
3.4 Variantes	233
3.5 Composés et dérivés d'éconymes	234
4. Les ergonymes à caractère culturel et artistique	236
4.1 Délimitation de la notion d'œuvre	236
4.2 Prédicats et arguments liés à la notion d'œuvre	240
Chapitre VII	
La traduction des pragmonymes	243
1. Les types de pragmonymes dans <i>Prolex</i>	245
2. Genre et nombre des pragmonymes	246
3. La formation du signifiant des pragmonymes	247
3.1 Les pragmonymes monolexicaux simples	248
3.2 Les pragmonymes monolexicaux composés	249
3.3 Les pragmonymes polylexicaux (type <i>Zweiter Weltkrieg</i>)	250
4. Les classes d'objets de pragmonymes	251
4.1 Les événements fortuits	251
4.2 Les événements créés	252
4.3 Les événements cycliques	255
4.4 Les événements à double caractère	256
5. La syntaxe des pragmonymes	259
5.1 Les verbes supports événementiels généraux	260
5.2 Les supports particuliers aux pragmonymes	261
5.3 Les synonymes des pragmonymes	283
5.4 Les dérivés des pragmonymes	284
Conclusion	287
Bibliographie	291